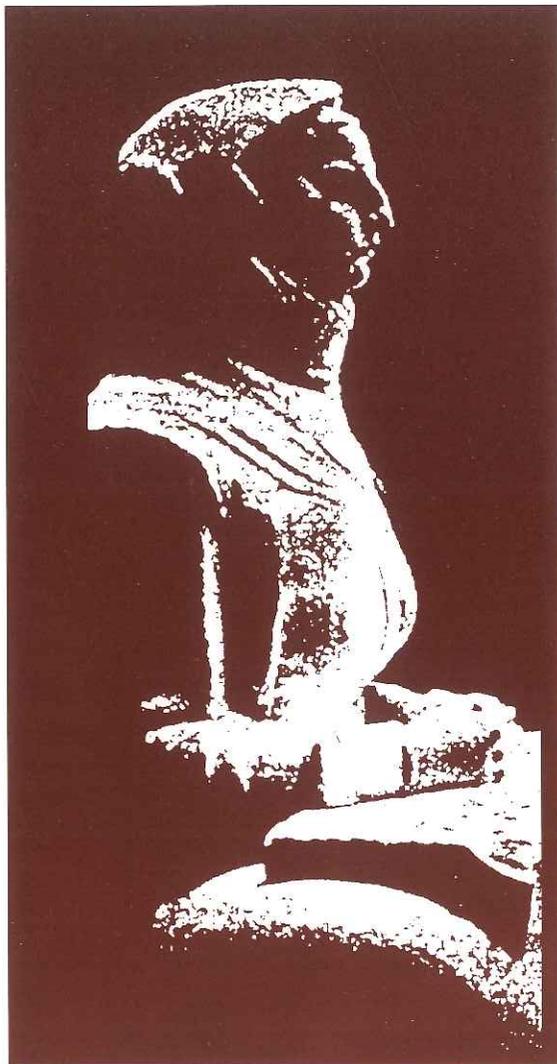


Ivo Kravić  
Hamlet Recidivo

Dossier: Teatro en Dubrovnik

Estatuto Marítimo  
del Año 1272

# De Babel



Sí, de Babel fuimos y a Babel esperemos no regresar. Esto es desde que Jehová (escriba mediante) bajó para sentar el precedente de que una posible homogeneidad escondería el riesgo de estar peor de lo que estamos. En fin, luego de un despreciable salto de siglos entre aquel escriba y nosotros, la revista *EL CROATA ERRANTE* ha decidido sumarse a otras en la tarea de un emprendimiento bilingüe, con una virtud "post babelicum": contener dos lenguas en una misma celdilla. Allí recolectamos todo (exceptuados los alimentos y las máscaras), recolectamos interrogantes, indiferencias, anomalías, viscosidades y algunas tropelías verbales (que incluyen la publicación de un poema mío cuestionado por el mismo autor). No sé si Satán incurrirá algún día en el vano intento de reducirnos a un tenue zumbido. Por lo pronto, fuese por superstición, o por pasión o por miedo, trataremos de contrarrestarlo, aumentando aún más la confusión, bregando por una pluralidad cultural, tan necesaria como el agua. Tan necesaria como colocar didácticamente a cada país en su lugar; no sea que ocurra lo que a un gerente de un banco español, al preguntarle si tenían enlace con alguno de Zagreb: me respondió que no tenían conexiones en Medio Oriente. Cuando le aclaré dónde quedaba y que no se trataba del Magreb, se le cayó al suelo su hermosa lapicera fuente y perdimos un tiempo precioso bajo el escritorio tratando de encontrarla. No sé si luego buscó en el diccionario la ubicación y características de la capital de Croacia, y si también habrá buscado Magreb, que como nombre árabe significa Occidente y en su momento comprendía los territorios norteafricanos incluyendo España. Cerrando, no sé si a los que no comparten estas reflexiones no les es dable el reino de los cielos. Pero los que no están a la altura de este conflicto pudiendo estarlo, no pertenecerán jamás al reino de lo tolerable.

DIXIMUS

I. K.

## STAFF

*Director:* Ivo Kravič  
*Editor responsable (Prop.):* J.M. Kravič

*Correspondientes:*  
en Córdoba: Branka Tanodi  
en Zagreb: Nataša Dragojevič

*Colaboraron:*  
Jasna Bulat  
Celina Hurtado  
Celina Lértora Mendoza  
Jozo Vuković (*difusión*)

Diagramación: Javier Barilaro

FAX: 54-011-4812-9341  
E-mail: [fepai@clacso.edu.ar](mailto:fepai@clacso.edu.ar)  
[www.clacso.edu.ar/~fepai/croataerr.htm](http://www.clacso.edu.ar/~fepai/croataerr.htm)  
Registro de la Prop. Intelectual: 352649  
ISSN: 0327-9944  
Impreso en Talleres Gráficos Copyworld  
Montevideo 173 - Capital Federal

# Hamlet Recidivo\*

## Poema teatral\*\*

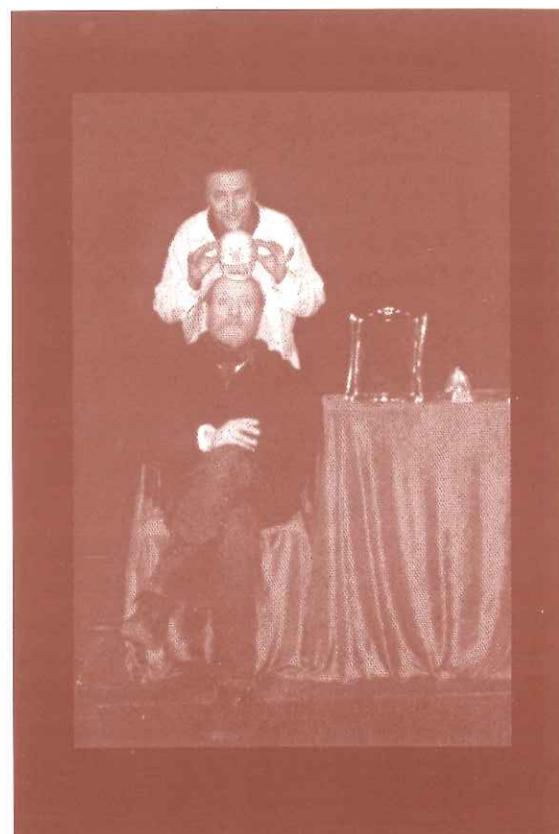
### PRÓLOGO

Todo paradigma es un estado de ánimo y una reflexión. Hamlet lo es. Ocurre sin embargo que al escribir un trabajo, advertimos al terminarlo, que algunas cuestiones que nos animaban, formaban parte de aquellos mundos inquietantes del príncipe, esas tierras consideradas perdidas, anacrónicas, como la épica, la gloria o la venganza. Sí, la venganza, hermana mayor de la justicia, hermana degradada.

Podemos decir entonces que Hamlet, repito, como modelo paradigmático, (no William Shakespeare) siempre estuvo en aquel poema breve, sólo que se corporiza después, se escenifica, y el poema pierde ese hermetismo para ofrecerse como una reflexión prosada de esta aparición, en cierto modo "repentina". Mi interrogante no difería en absoluto de aquellas motivaciones que le dieron multiplicidad de lecturas. Pero ¿qué que pasaría si Hamlet viviese en esta época? No como quien se adapta con sus palabras de ayer, sino aquel que se encarna en un contemporáneo nuestro, y que busca dentro de sí aquellas tierras perdidas, que antes, con todo su valor, eran el móvil natural de su pensamiento. Ahora busca en cualquier individuo, en cualquier mortal, esas afinidades para depurar de lo insano las acciones más nobles, la estética, que es la trama de su vida...

Nuestro personaje no deja de referirse a las desmesuradas versiones que Hamlet padeció. Fue lisa y llanamente loco, impotente, castrado, impacientemente trágico, hurgado como un prócer para rebajarlo al común de los mortales, gángster, torturado por el psicoanálisis, muerto y desgajado, en algunos trabajos, de las razones que Shakespeare le dibujó con astucia: la fe en la venganza, la oportunidad de justicia que para Hamlet era una compensación en que el vengador decide qué tipo de castigo impondrá al ofensor, más allá de lo que digan las leyes, o los magistrados, o las costumbres. La venganza es también un fenómeno estético. ¿Es una lectura más? Sí, lo cierto es que mil veces uno tropezó con él. Una vez, una mañana en un cementerio, lavando una calavera bajo la canilla, otra vez lo vi modelando conmigo una perversa versión de Yorik, en los inciertos días de enseñanza escolar. Hamlet nos inquieta en todas las cuestiones. Guía por excelencia, como el Quijote, rara vez lo recordamos como una leyenda, en la certidumbre de que William Shakespeare lo resucitó. Porque fue un tal Hamletus, rey de Dinamarca, ahora príncipe por los siglos de los siglos, para evidenciarse, diáfano, sin arrepentimientos, por los vericuetos del drama de la historia.

Ivo Kravić



\* *Recidiva* (del latín *recidiva*, term.) f. que renace o se renueva; f. med. repetición de un mal a poco de terminar la convalecencia, recaer / med.

\*\* La obra fue estrenada en 1998 en el Centro Cultural Fray Mocho de Buenos Aires, interpretada por su autor, con la dirección de Ernesto Michel y Zuny Gastiazoro.

# Hamlet Recidivo

Ivo Kravić

Ja volim Renesansu, Williame. Volim ju zbog nemogućnosti da doživim slijedeću.

Bila jednom...

Htjeo sam biti Hamlet.

Uspeo sam ne sa binu.

Rekao sam:

Biti ili ne biti.

Ah! prokleti suvremenici moje razine,  
Odmah su htjeli obeshrabriti moje egzistencijalne želje.  
Sve je otišlo do davola,  
lubanja, komadi mora i one patvorene kule  
koje bi jedva bile podržale jednu dušu.  
Srce Ofelije se je zatvorilo za sva zvonca, za sve sieste,  
jer se u pomanjkanju slave nije htjela osramotiti.

Prošlo je vrijeme.

Moji prijatelji su umrli bez da su vidili ijednu sablast.

Kad bi prošla makar jedna noć bez očajničkih probava!  
Da mi je vidjeti samo jednu sablast, pokrenuo bi svijet.  
Da mi priča o jednom odnošaju koje nije dosadan,  
ili da proizvede ne jednu, nego dvije prikaze.

Oće, oće, zašto si me ostavio?

Tužno je biti princ u ovim vremenima,  
uobličiti stare pjesme, bubnjiče, vračare, bubnjeve  
u rogovima više nema glazbe.

A glede osvete, tko obožava, danas, ove završetke?

Jer osvetiti se više nema smisla.

Mislim...

A možda i da?

Trebalo bi pronaći neki smisao osvete,  
jednu novu tragediju,  
čovjeka čija želja za smrću ju opravdava.

Tko je tu?



Tko se tuda kreće?

Koji je to lakrdijaš što se pojavljuje s zapovjedničkom  
palicom a bez prijestolja?

Taj ne proživljava povijest, on samo priča o svom  
umoru.

Njegove riječi su kao vatreni malabarizmi i kuglice u  
zraku.

Zbog klonulosti njegovog života sramim se za njega.  
Uistinu, stvarno bi bilo tužno da se Hamlet ide baviti  
tom jadnom dušom.

Uistinu, tužno je biti Hamet u ovim vremenima.

Vremenima koja prolaze tako brzo da si ne mogu naći  
neprijatelja.

Da bar od one legende pa do mene nije bila prošla ni  
jedna sekunda...

Od one boli očuvane u tolikim verzijama  
do mojih razloga da se osvetim bilo čemu,  
otišla su stoljeća etike  
i stoljeća mrtvaca.

Mir je sada groblje koje ima svoju vlastitu državu.

Ima pramene i nestrljivo graktanje.

Po noći ih se može vidjeti pod svjetlećim  
nadstrešnicama i ljubičastim telefonima.

Čak! Oh! prince, naplaćuju do tri puta istu lubanju.

Oh! Yorike! oprosti mi za moje usklike,  
znam da od tvog sretnog i brzog položaja  
ne ostaje ništa više nego mnoštvo oponašanja  
Ah! Lovrinac.

Ah! Mirogoj.  
mučna, ubitačna i puna crva sa cijelog ovog dijela  
Europe.  
Postoji li veća nesreća u košnici?

Daleko si, Ofelijo, od tog čudnog posla.  
Moram li pronaći grobara koji ne otvara ruku?  
Nikad nas nije bilo toliko i nikad nas nije bilo tako  
malo.

Moram li pronaći divlji cvijet među pukotinama  
grobova?  
Moram li pronaći potok u kojem mogu nestati  
bez straha da se pronađe da je to ženstveno?

\* \* \*

Odavle smo ona i ja zajedno promatrali rijeku.  
Moje i njezine noge bile su poput korjena koje traži  
vodu.  
Tu su se naša tijela odrazivala i igrali smo se kao da  
ona živi na drugoj strani rijeke a ja na ovoj, i da je most  
nepotrebna strast, čekajući da nas sjedini jedan lagani  
lahor ili dva suprotna vjetra.

Majka je za nju gajila sjajnu budućnost. Ona me je na  
to stalno podsjećala  
a kako sam ju ja skoro zaprosio, ali ipak nisam, šutio  
sam.  
Ono što sam znao o njenom ocu je to da je ljubav  
sagradio kamenom do kamena te sam ga htio upoznati.  
Na putu me je zaustavio jedan gavran i javio mi da  
kuća više nije ista.

Ništa nije bilo ostalo od ljubavi a njegova jedina  
opsjeda kao bogatog starca sastojala se je u organizaciji  
-čak protiv vlastitih principa- opčeg štrajka protiv smrti.  
Laki lahor pokreće vodu i uzbuđuje moje lice i opija  
moje osjećaje.  
U zraku su tragovi stvari za koje sam mislio da su  
mrtve ili zaboravljene.  
Miris zagorenog drva, miomiris jasmína, koji me  
podsjeća na jednu propovijed, jer sam jednog ljeta, u  
njegovom hladu, raspravljao o ljubavi i tako naučio.  
Ali sada se više ne uzbuđujem, sada se opravdam.

Obzirom na oprostajni dan, ne znam da li je tu bila ona  
ili njezina sjena.  
Toliko sam se puta vratio, koliko je puta kamen pao u  
vodu.

Ova mirna rijeka sličí na moju generaciju.  
Vidite li onu okuku? Tamo se skuplja gnjojivo u  
očekivanju struje  
kad bi bar mogao ploviti bez smislica po nebu.

\* \* \*

Želim biti Hamlet!

Samilost za ovu utopiju.  
Taština zbog legende ove osrednje dobi.  
Sažaljenje za ovaj daleki dug.

Zdravo, prince, tu sam da ti služim.  
Dobro, pa odgovori: služi li za nešto slava?  
Da kakva je ono bila slava?  
Dobro.

A Ofelijine grudi?

Dobro. Dobro.

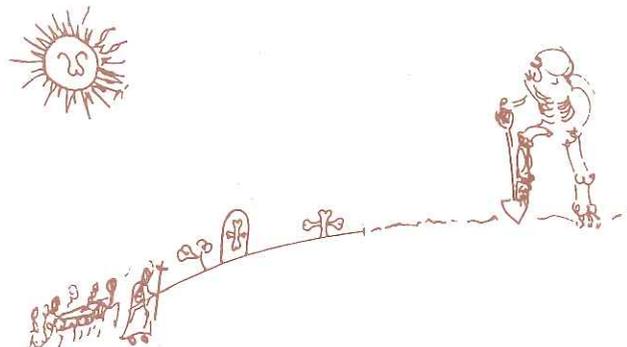
Ali, zar će ona umrijeti?

Tako je teško umrijeti u ovo doba!

Našao sam jednu sličnu ženu, ali mislim da ona ne želi  
umrijeti, ona jedino želi jednu pivu...

\* \* \*

Od svih dobi ona je najviše volila Renesansu.  
Od svih mojih načina najviše me je privuklo  
ugovoritijoj sastanak u jednom prolazu.  
I od svih skrivenih sjena povratila mi se ona sa  
oprostaja od neke druge žene.  
Žudno sam ju čekao.  
Kako mora da je pohlepno sanjala o maću s zlatnim  
odsjevima svjetala avenija.  
Tako poželjna i naga i opuštена u svojim koracima i u  
cijelom svom tijelu da je čak priznavajući da nikada  
neće upoznati Berninija željela svojim drhtavim usnama  
proživiti onu sadašnjicu.



Blijeda, hladna kao mramor, zašla je neimnovno u moju utrobu.

Aj! jadan ja, koji sam ju pokušavao pronaći.  
U zadnjim trenutcima ovog zaboravljivog vijeka,  
blijedo svijetlo jedne žigice otkrilo me siročetom  
predaka...  
bez vjekova...  
bez alata...  
bez konja...  
bez nje...

Ali ona nije htjela umrijeti, ona je samo htjela jednu pivu...

\* \* \*

Onima koji će doći želim reći:  
budite mirni  
za djelo koje još nije započelo,  
za svijet koji još nije izrekao svoj ne.

Koliki su sanjali o meni,  
razmišljali o meni,  
bez sunca,  
s jednim bezimenim bez mene,  
bez sunca,  
preživili su s mojim snovima,  
jeli su s mojim snom,  
ili su izvukli staru glazbu iz njegove začepljivosti,  
flaute za moje rođenje,  
mostovi koji se podižu i bedemi pred avenijama  
sram budućnosti.

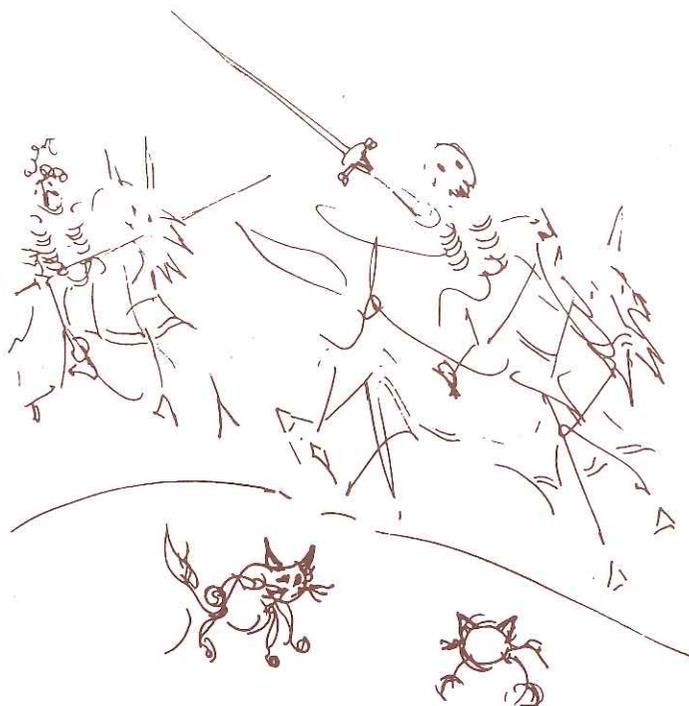
Rekao sam budućnost?  
Što je s njom?  
Zdravo, budućnosti!!

Biti ili ne biti, promislila je pustinja.

...Da li će postojati ijedna nova zemlja?  
Tko je odnio sve mačeve?

Da li će ostati ijedna bijedna mogućnost?  
da li ću izgubiti izvorni tekst?

Znoj konja?  
Postojim ili ne postojim.  
Nijekajući sam kleknuo i promislio:



ja bi se mogao pretvoriti u gotov slučaj  
možda zato jer sam previše darežljiv.

Moć iscrpljuje.  
Dajte mi vremena.  
Moram pronaći jednu Ofeliju,  
najnezahvalniji od svih puteva,  
nemogućnost, najgore od svih ukrasa.  
Dopustite.

Unaprijed, i obzirom na zloupotrebu mojih kolebanja u  
svojstvu princa, izjavljujem da će te moći raditi sve što  
hoćete tek kada prođu dvije tisuće godina od moje  
smrti. Važi kao zakon. Neka se stavi u arhiv.

Život je poput jedne bitke: u njemu umiru samo oni koji  
su bili vrijedni života...  
Čujem kasanje konja...  
čujem ih...

Godine gospodnje tisuću devetsto devedeset i devete  
pišem:  
Neka Bog spasi Boga.  
Nisi ti onaj koji je važan.  
Ne važi ništa od onoga što si pročitao.  
Važno je da postoji osveta.  
Da divna osveta postoji.

*Traducción de Jasna Bulat  
Ilustraciones del autor*

# Comentario Bibliográfico

*Estatuto de Dubrovnik del año 1272,  
Libro Séptimo.*

Edición bilingüe. Traducción e introducción de Božidar Latković. Prólogo de José D. Ray. Buenos Aires, *Studia Croatica*, 2000, 105 pp.

El Dr. Latković, que hace muchos años reside en Argentina, es un especialista en el antiguo derecho croata y ya ha traducido y analizado otros textos jurídicos medievales croatas, lo que constituye un significativo aporte a la difusión de la historia croata en medios de habla castellana.

En este caso nos ofrece el Libro Séptimo del Estatuto de la ciudad de Dubronik, donde se contienen las normas de derecho marítimo. Es conocido que Dubrovnik (Ragusa para los latinos), ciudad del Adriático, fue uno de los centros de poder marítimo en la Edad Media y hasta bien entrada la Edad Moderna. No obstante, es poco lo que se sabe sobre el sistema jurídico que tan bien acompañó este predominio real. En ese sentido, el estudio del derecho antiguo no es sólo un prurito de curiosidad, sino un verdadero interés de descifrar una estrategia exitosa de unión entre las normas y las realidades y aspiraciones comerciales y políticas de una comunidad. De los ocho libros que componen el Estatuto, sin duda éste tiene un interés especial por el motivo señalado.

Es curioso, sin embargo, el silencio que cayó sobre este importante documento. El original latino se ha perdido, sobre las copias latinas conservadas se realizó una edición, por primera vez en 1904. El Libro VII se había editado en latín en 1882 y se tradujo al croata en 1972, al cumplirse los 700 años del estatuto. Recién en 1990 se tradujo al croata en forma completa. De modo que esta traducción es la primera que se hace al castellano y quizá sea actualmente la única a un idioma no croata. También esta normativa pasó desapercibida para los historiadores del derecho, como lo atestigua una autoridad en la materia, el Dr. Ray, que prologa la obra. Con este número especial de *Studia Croatica* se remedia en lo posible este silencio y se cubre una indeseable laguna en la historia del derecho occidental.

El libro contiene un Comentario a modo de introducción, donde se hace la historia del Estatuto en el marco de la historia socio económica, cultural y política de la ciudad de Dubrovnik, explicando cómo fue posible para ella mantener su autonomía, su comercio y su prosperidad hasta la época napoleónica. La traducción del Libro VII está acompañada de numerosas notas explicativas. Hay que señalar las dificultades del original latino, que es un peculiar tipo de latín bajo medieval, con numerosas palabras técnicas propias de la época para las cuales resulta difícil hallar equivalentes castellanos. En muchos casos el traductor apela a la transliteración, recurso que aquí sí está justificado, sobre todo porque en las notas proporciona una explicación y justificación de su lectura.

Desde el punto de vista de la historia del derecho, hay que señalar que esta breve normativa presenta un notorio interés, porque es uno de los primeros y tempranos documentos que codifican (y no solo recopilan) las grandes instituciones del derecho marítimo (incluso hasta hoy): el buque, las personas que actúan (armador, capitán, tripulación), los actos jurídicos (y el escribano de a bordo), las instituciones comerciales, las mercaderías, el contrato de transporte y fletamiento y la avería. El Dr. Latkovic señala en todos estos casos los aspectos peculiares del estatuto, es decir las instituciones que se registran en él y no en otros documentos de la misma época, como la "entrega" y las proporciones de contribución para casos de avería.

En síntesis, estamos ante un trabajo que merece aprobación y agradecimiento por parte del lector. Esperamos que el Dr. Latković continúe con esta importante tarea a que le ha impulsado su antigua vocación.

*Celina A. Lértora Mendoza*

# Dossier sobre teatro en Dubrovnik

Entrevistas por Ivo Kravić y Celina Hurtado

## MARIN GOZZE

Director del Teatro Comunal de Dubrovnik

Dubrovnik, 16 de enero de 2000

*Cuéntenos algo de su trayectoria como Director y de su actividad anterior.*

Estoy en el segundo año de mi gestión, que en total dura cuatro. Anteriormente trabajé 15 años como escenógrafo y ahora también continué en esa actividad.

En cuanto a mi labor aquí, hay que tener en cuenta que éste es un teatro oficial, y -como toda la cultura hoy en Croacia- tiene dificultades financieras y también culturales, sufre muchas limitaciones. No se puede hacer lo que se quiere, hay que sobrevivir con poco dinero.

*¿Cuál es su proyecto, el criterio de su gestión?*

Este teatro es el único teatro oficial en Dubrovnik y debe cubrir todos los géneros del teatro: drama, comedia, infantil, piezas cortas. Todo hay que hacerlo modestamente, no se pueden encarar grandes producciones. Los directores y actores son todos croatas, pero ahora hemos adoptado el criterio de la apertura y comenzamos a invitar a extranjeros. El primer auto invitado es el italiano Ghigo de Chiara, cuya obra *La maison* se estrenará en esta temporada. El director Nino Mangano también es italiano. Son los dos primeros extranjeros invitados.

*¿Cómo se organiza la temporada?*

Cada temporada tenemos cinco o seis estrenos y además reponemos las que ya se han dado. Ahora están en cartel dos obras: una de Ariel Dorfman de Chile (no tenemos obras de autores de la comunidad croata argentina). Éste ha sido un estreno importante. Además tenemos ahora en cartel una obra corta sobre la Revolución Francesa. El tercer estreno será *La maison* que ya se está ensayando. Luego habrá otros dos más. La temporada oficial es de octubre a julio, y estamos en receso durante el Festival.



*Marin Gozze y su secretaria con Ivo Kravić*

*¿Cuáles son los logros de su gestión?*

En general considero importante, en mi gestión, la invitación a extranjeros, para tener la experiencia de otras culturas y abrirnos a la comunidad europea. El teatro tiene en este aspecto una dificultad que no tienen la música o la danza: la lengua. Por eso hemos comenzado nuestros contactos y salidas al exterior por Bosnia, que tiene nuestra misma lengua. También está el problema del centralismo administrativo: en las invitaciones oficiales a festivales institucionales, se eligen casi siempre los conjuntos de Zagreb (antes se elegían los de Belgrado, el centralismo siempre nos obstaculiza). Tenemos contactos directos con algunos teatros comunales, por ejemplo, con el de Ancona.

*¿Cómo se completa la vida teatral de la ciudad? ¿Qué otras posibilidades hay?*

En Dubrovnik hay tres instancias para el teatro. Está el Festival Internacional, que se organiza cada año en verano (julio-agosto) y tiene dos directores artísticos, uno de música y teatro, que es de Zagreb, y un director general, que es de Dubrovnik. Luego está este teatro, que es comunal, mientras que el Festival es nacional. Y luego está el teatro experimental, no profesional, que es muy importante y como una vanguardia. Quiero mencionar especialmente al conjunto Lero Studentski Teater, dirigido por Davor Mojaš. Tiene un estilo diferente, trabaja mucho lo corporal y lo gestual. Han tenido mucho éxito en festivales de Teatro de Estudiantes. Son pues, tres posibilidades distintas, enfoques para diversos públicos. Esto es muy positivo, enriquece nuestra vida teatral.

*Colaboró en la traducción Jelka Tepsić*

## ELENCO DEL TEATRO COMUNAL DE DUBROVNIK

Dubrovnik, 18 de enero de 2000

Participaron en esta entrevista Jasna Jukić, Frane Perišin, Slaven Krezović, Mirko Sakarić, Branimir Vidić, Vesna y otros cuyos nombres no fueron registrados, dado el carácter informal del encuentro. Los puntos suspensivos corresponden a esas intervenciones.

*¿Cuántos son los actores, de qué escuelas actorales provienen. cuáles son las interpretaioens teatrales en base a las cuales estudiaron?*

**Franjo Perešin**

No conozco el año exacto de la fundación de este elenco, alrededor de 1954 o 1955. Antes, allá por los años 20, había un conjunto amateur, y eso fue el comienzo. Comenzó con las giras de verano y la reunión de jóvenes actores de Dubrovnik; se iban a Zagreb donde estudiaban, volvían y fueron formando así el elenco de esta ciudad. Nuestro teatro dentro de poco va a festejar los 50 años de elenco profesional. Pero antes, durante los años 30 y 40 funcionó un fuerte elenco, incluso durante la guerra, con nombres que después fueron pioneros del teatro croata: Karlo Burić, Brak Presa... Nosotros somos los sucesores de una tradición basada en ese teatro y nuestros actores son propios de Dubrovnik, como Gospar Misc Martinović, Gospoda Milka. El mejor período de este teatro fueron los años 78/80, con la llegada de Ivica Kuncevic (oriundo de Dubrovnik) quien reunió a su lado a toda una generación. Fue el mejor teatro en la antigua Yugoslavia. Después se dispersaron, fueron a Zagreb y de allí iban y venían. Ahora somos 18 actores estables. Slaven nació en Bosnia, Darma Ribić también, nuestros croatas de la diáspora...(Risas)

La escuela de actores más importante es la de Zagreb, donde estudió Slaven, que durante la guerra también estudió en Sarajevo. Creo que no tenemos a nadie de la escuela de Belgrado. Primero nos formamos en Zagreb, que es una escuela divertida. Si se puede comparar con otras escuelas, la característica de la escuela de Zagreb es el lenguaje, el habla. Esta es la diferencia con otras escuelas que dan más importancia a lo corporal, aunque nosotros también tuvimos este tipo de clases. La tradición de Zagreb viene de la escuela alemana y austrohúngara, así que todavía está en vigencia nuestra escuela del "habla".

En cuanto a los actores, puedo mencionar a Bozidar Boba, Tomjo Donza, Banja Drah, y entre las actrices a Mirka Podruk, Maria Kon, Neva Rosić. Son personas que tienen ahora entre sesenta y setenta años, son una generación intermedia.

*¿Cómo se reparten los papeles? ¿En qué forma se trabaja el texto?*

**Slaven Krezović**

Los papeles se reparten así: viene el director y dice: éste hace este papel, el otro tal otro, porque nosotros no tenemos un dramaturgo que indique qué papel conviene a cada uno.

**Jasna Jukić**

El dramaturgo debería atender a la puesta en escena y hacer el

programa del teatro. Pero el programa del teatro se hace un poco a lo loco. Recibimos los textos con los cuales vamos a trabajar, el elenco no tiene ninguna influencia en la elección de los textos para cada temporada, ni elegimos los directores, ni podemos tener los directores con los cuales quisiéramos trabajar, porque estamos en una mala situación económica, y entonces se eligen los directores que cobran poco... O viene una calificada directora como Nenni del Mestre, que acepta por razones sentimentales hacia Dubrovnik, y dirige por unos pocos pesos. Y si no, nos vienen personas que no tienen otra cosa y bueno... está todo bien. Estuvimos un poco abandonados en general, aislados en esta parte del país hasta ahora...

Porque así es el hambre, así es la política, o algo así, porque Dubrovnik está al fin del mundo, de los acontecimientos, está aislada. El teatro decae por el aislamiento, que se debe sencillamente a que no nos dan dinero. Y nosotros hacemos todo con los fondos de las funciones dadas anteriormente, hacemos la escenografía con restos, porque no recibimos tanto dinero como para poder hacer la escenografía y el vestuario nuevos para cada estreno, sino que debemos estrenar con lo que ya tenemos.

**Mirko Sakarić**

Yo estoy entre los más viejos y quiero completar lo que dijo mi colega Franjo Peresin cuando habló sobre los mejores días que tuvo este teatro, y que está en relación con lo que dijo Jasna Jukić, que estamos en medio de una crisis financiera en la que está sumida toda la nación, y esto se refleja en la cultura. Yo comencé hace 23 años y puedo decir que en ese tiempo este teatro era prestigioso y los mejores directores luchaban con pies y manos para venir a Dubrovnik y trabajar aquí. Trabajábamos con nombres mundialmente conocidos. Estuvo aquí Vlado Habone, un director croata que recorrió Europa y el mundo, vino Joze Saiman, que también era un nombre mundial. Estos eran los más viejos. Entre los jóvenes ahora hay un número considerable de buenos actores y directores, que trabajan más en Zagreb, donde están mejor pagados. Nosotros estamos momentáneamente un poco aislados, pero aún así todos los años hacemos dos y hasta tres títulos nuevos, obras que pueden competir con todo el resto de la producción teatral croata.

**Franjo Perišin**

Concretamente en el año 93, nuestra obra *Tirena* de Marijan Drzić, dirigida por Ivica Kuncević, fue considerada la mejor representación en el país, y recibió el premio de la república Vladimir Nazor. En la temporada 95/96 fue proclamada la mejor representación de un autor local, Peresekovich, como la mejor representación en el país. Yo creo que nosotros hacemos un teatro que no sólo se puede igualar con los demás, sino que está en la cumbre. En años anteriores teníamos la costumbre de llevar nuestra producción a Zagreb, y cuando llegábamos nuestros colegas nos decían "en Zagreb no hay esta clase de representación".



Integrantes del elenco con el entrevistador

Cito estas palabras de colegas de Zagreb, "donde sucede todo". Nuestro único defecto es que no tenemos televisión que nos presente al público.

*Eso no es necesario* (risas)

#### Franjo Perišin

Este aislamiento es una paradoja que nos obliga a vivir del teatro, no tenemos ninguna posibilidad de filmar para televisión, trabajamos exclusivamente por nuestro salario en el teatro. Y el resultado paradójico es que nuestro teatro está entre los primeros en calidad y en producción, a pesar de la crisis.

#### Slaven Krezović

Y para demostrar esta verdad, ustedes la podrían confirmar en Sudamérica, llevando este hermoso teatro de Dubrovnik (risas). Escriban si acaso no creen que somos los mejores de Europa, del mundo, invítennos y vamos a ir (risas). Es la mejor forma de demostrarlo. Hay todo un cuento de lo que tuvimos o no tuvimos, todo fue como fue. Podemos preguntarnos como fue antes de la guerra y si tuvo influencia en los temas y en el gusto del público. Por supuesto que hubo influencia, es normal que sí la haya, cualquier guerra influye, y todos los hombres, todos los escritores, todos los artistas que vivieron ese tiempo, es normal que vivieran, sintieran y transmitieran esa experiencia. Nadie puede decir que no lo vivió, un escritor no puede decir que no lo ha vivido, y tiene que escribir sobre eso. Ahora, la cosa es que cuando se toma un tema, se lo trabaje con calidad y de tal manera que sea interesante. Si un tema se trabaja con

poca calidad, si se escribe con poca calidad, se representa y se dirige con poca calidad, el mejor tema del mundo fracasa. Yo creo, para terminar, que la guerra influyó sobre todos, nos encontramos de pronto en guerra, en crisis, y no podemos esperar que eso se supere de la noche a la mañana. Entonces fue más necesario comprar un avión que filmar una película. Ahora ese tiempo pasó, ahora el dinero va a regresar poco a poco y se invertirá en la cultura. Nosotros somos un fuerte elenco, y aquel que no lo crea, que nos invite para verlo (risas).

....

Durante la guerra, nuestro teatro no trabajaba de octubre a marzo. Durante esos cinco meses no funcionaba normalmente, pero los actores miembros del teatro trabajábamos, íbamos a las primeras líneas de la defensa y dábamos funciones. Durante la guerra hemos vivido unas diez alarmas mientras estudiábamos un texto. Nos juntábamos para ir a los refugios y cuando la sirena terminaba seguíamos trabajando. Cuando la situación fue peor, cuando la ciudad fue bombardeada, el teatro no trabajó, pero todo el resto del tiempo sí. Teníamos aquí a la Marina de Guerra, y un grupo de unos cinco, íbamos por todas las islas a pesar de los bombardeos y a través de la ciudad ocupada por los soldados, y hablábamos de los textos de las obras.

*¿Cuáles son las obras que se representaron en el teatro en el último tiempo? ¿Cuáles tuvieron éxito, y por qué?*

...

Quiero responder a su pregunta. Franjo Perišin, de Dubrovnik, autor Feder Šehović, con dirección de Ivica Boban; Ronald Harbud, también con la dirección; Lorenzo Kirupe, invitado de Kenia, que vive en Zagreb; Vlajo Stuli, Kate Kaporalica, con dirección de Peter Vecek; Marin Držić, Tirenica, dirección de Ivica Kunević; William Shakespeare, dirección Leo Ktonarić; Molière, Ilija Alkinuza, una fanfarria, como se llama. Bueno, muchos autores del s. XVIII, incluso tal vez el XVII. Molière fue traducido completamente en Dubrovnik. Cada pieza fue traducida adaptándola a situaciones locales. Gracias a Dios tenemos una buena adaptación. Así por ejemplo Jovadin es Monsieur de Poursenac, Tartuf es Tartu, que también se representa aquí. Hay entre 17 y 20 piezas, no sé exactamente cuántas, bajo la dirección de Tomislav Radić. En las últimas representaciones el colega Vidić (que no quiere responder las preguntas) tuvo el papel principal. Yo estoy especialmente orgulloso de esta obra, porque pudimos representar esta obra en los momentos más dramáticos. Nuestro auditorio tiene 300 butacas, y se llenó. Logramos que en esa hora y media la gente, en medio de esa desgracia, de esa guerra, con sueldos muy bajos, logramos que se rieran. No había uno que no se riera. No es una gran puesta, pero representó el máximo de una oferta altruista, por parte de nosotros, los actores, que compartimos el mismo destino con las personas del público. Creo que hicimos mucho para levantar el ánimo a la gente.

*¿Y qué harían como propuesta, dejando volar la imaginación?*

...

Pensé en *Hamlet* pero me corrijo, podría ser una buena, una muy buena comedia.

**Vesna**

Yo haría de toda la ciudad un teatro, actuaría por las calles, toda clase de obras. En cada calle de la ciudad haría una obra diferente (aplausos).

...

Una carpa, como alguien dijo, sería muy original poner una carpa sobre todo Dubrovnik. Así sería el circo más grande del mundo (risas).

**Branimir Vidić**

Sobre esta pregunta, yo estoy absolutamente de acuerdo, también elegiría una comedia hilarante. Y que yo sea el primer actor, no porque a mí me guste representar el papel principal, sino porque creo que fui creado para ello (risas).

...

Tú no contestaste por qué es esta ciudad, no un circo. La ciudad es ciudad, y cuando no se sabe qué decir, cada ciudad tiene su circo, y viene y se va. Esto los italianos lo saben mejor que nadie (risas) pero el teatro queda. Aunque estemos bromeando, yo afirmo también lo que dijo Perišin, tenemos un *Hamlet*, pero no es lo que más me interesa. No sé por qué la gente lo adora, yo no lo entiendo, pero si me ayudan, podría contestar (risas)

...

Una propuesta concreta sería que Ud. Ivo Kravić, como autor dramático nos mande una de sus obras, que esa obra transcurra en Argentina, y que los protagonistas sean nuestros emigrantes. Nosotros lo haremos aquí para Dubrovnik; y que -aunque no tiene que ser necesariamente- nos inviten para que vayamos a representarla en Argentina...

**Vesna**

Y así salga Croacia y Dubrovnik por el mundo. Vean, querido público, aquí está Croacia, aquí está Dubrovnik. Y cuando no te necesitan más te devuelven y vuelves a ser de la cola. Pero igual representemos a Croacia, a Dubrovnik...

*Traducción de Branka Tanodi*

## FRANO MATUŠIĆ

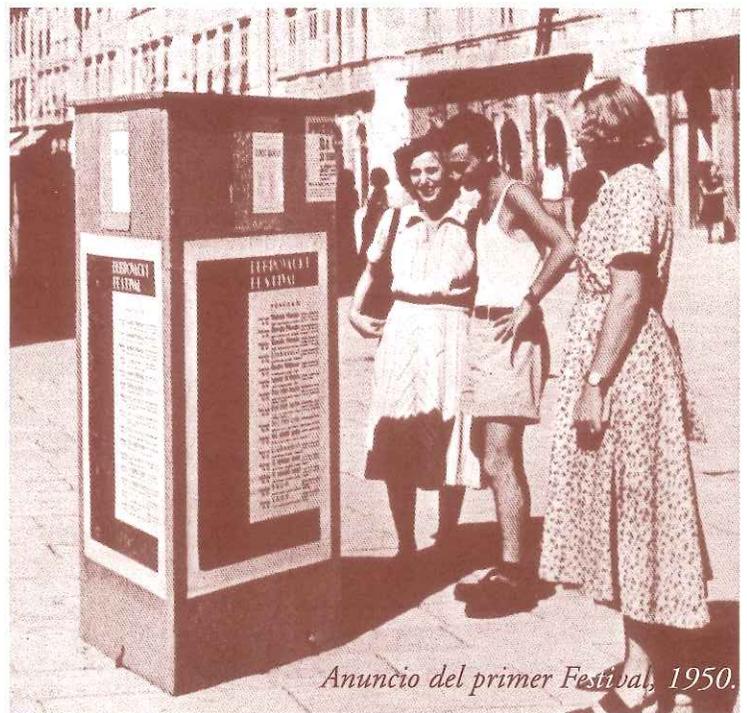
Director General del Festival de Teatro de Dubrovnik

Dubrovnik, 17 de enero de 2000

*¿Podría contarnos lo esencial acerca del Festival de Dubrovnik?*

El Festival tiene ya más de 50 años de existencia. Fue creado para que participaran autores, directores y actores de toda Croacia, y también del extranjero, principalmente de Europa, en todos los estilos. Con el tiempo se ha transformado en uno de los mayores acontecimientos culturales de la ciudad.

Antes de este Festival ya tenía Dubrovnik una gran actividad teatral. Las representaciones que se realizaban en los ss. XVIII y XIX eran muy populares. Tanto entonces como ahora están representados antiguos y modernos, sobre todo escritores croatas.



*Anuncio del primer Festival, 1950.*



Representación de Edipo Rey, en 1976.

*En cuanto a los autores, ¿cuáles son más representados?*

Evidentemente el soporte principal es el programa dramático internacional. Shakespeare es la figura principal; se representó durante estos 50 años... La experiencia que nosotros tenemos con los textos de Shakespeare es bastante importante; como base del festival está esa relación entre Shakespeare y Drcić. Como dos clásicos, de la literatura nacional y extranjera.

*Además de los clásicos, croatas y extranjeros ¿qué participación hay de autores contemporáneos?*

Por supuesto que el Festival está abierto al punto de vista moderno del texto. Y en ese sentido todos los años tenemos proyectos relacionados con textos nuevos, como asimismo promovemos el acceso moderno a los textos clásicos.

*¿Qué aspecto considera Ud. más representativo del Festival?*

Lo que es fundamental o lo más representativo de esta representación que se hace en Dubrovnik, es la puesta en escena con los actores de toda Croacia que se encuentran en Dubrovnik para que se hagan representaciones exclusivamente para este espacio, al aire libre. Así también se originaron representaciones que en realidad no se pueden trasladar a espacios cerrados, por ejemplo Triste Jela (Tužna Jela) que es un ejemplo extraordinario de esta clase de representación teatral.

*¿Quién hace Hamlet ahora?*

Goravisnjić, quien en estos momentos está en Norteamérica, en Hollywood. Él es de Sibenik, se graduó en la Academia en Zagreb. Tiene 27 años y comenzó siendo todavía estudiante a representar *Hamlet*. Lleva ya 16 años representándolo.

*¿El festival de teatro infantil en Sibenik que coordina Jasenka Raznjak, tiene nexos con este festival o no?*

No, el festival de Sibenik es exclusivamente para chicos, y es completamente amateur.

*¿Qué otro aspecto original del Festival podría señalar?*

Algo más que activamos en Dubrovnik es el teatro callejero. La idea es que, durante el festival, también la ciudad viva y respire este festival. Las obras se pueden ver en la calle, incluso con aglomeración. La gente transita durante la representación; así, el espacio no está cerrado y no vive sólo para sí, aislado, sino que es popular.

*¿Y la participación de los elencos extranjeros?*

Por supuesto que cada año tenemos también compañías invitadas del extranjero, por supuesto de acuerdo a las condiciones financieras. Ha venido en años pasados la Commedia Dell'Arte, en combinación con el teatro de Milán. Posiblemente vamos a tener en el futuro invitados de teatros importantes.



*Apertura simbólica del Festival durante la guerra patria.  
Verano de 1992.*

*¿Hay preferencias idiomáticas en estas invitaciones?*

Por supuesto que la barrera de la lengua es algo normal para los textos dramáticos, en realidad para los textos en general; por eso la música está en primer lugar, en lo que respecta a la internacionalización. Todavía deseamos mayor internacionalización para el programa ciudadano.

*¿Cómo se financia el Festival?*

Para la financiación, el 50% proviene del ministerio de Cultura y el resto los sponsors y los ingresos propios, por ejemplo, las entradas. La ciudad y la provincia nos pagan participación (en impuestos) que nos cubren los gastos institucionales durante todo el año. Antes de la guerra en Croacia se pagaba un impuesto al Festival, esperamos que en el futuro cuando vuelva nuevamente el turismo podamos volver nuevamente al impuesto al Festival, que consiste en una tasa que pagan los turistas. Este aporte al Festival aseguraría mejor su financiación en el futuro.

*¿Tienen contactos con Argentina?*

El año pasado, o antes, un representante fue a Buenos Aires. El contacto por supuesto que nos interesa, estamos siempre abiertos a toda posibilidad de intercambio y participación.

## DAVOR MOJAŠ

Director del Grupo Independiente "Lero"

22 de enero de 2000

*¿Cuándo se fundó el grupo y qué obras significativas ha estrenado?*

El Teatro LERO se fundó en 1968, como un peculiar aporte enriquecedor de las propuestas culturales de Dubrovnik a los jóvenes. Desde entonces Lero trabaja sistemáticamente enriqueciendo su repertorio con los más diversos títulos y autores de Croacia y del mundo. Lero puso en escena *Lisistrata* de Aristófanes, *El corazón perruno* de Bulgakov, *Vane* de Ivsić, *Mosca de Ruzante*, *El Oso* de Chéjov, *Este que dice que sí y aquel que dice que no* y *¿A cuánto el hierro?* de Brecht, *El líder* de Ionesco, *Kartzoteka* de Rozewicz, *Cucarachas* de Witkiewicz, *Giordano Bruno* de Terentijev, *El Rey Ubu* de Jarry, *El Suspiro de Maria Orsola* de Vojnovic, *Venga y Vaya* de Beckett, las más variadas propuestas de mi autoría tales como *La situación de la luna*, *El vals*, *Tango*, *Quizás el viento*. Es evidente que es un repertorio extenso y selecto. Podría decirse que se trata de un aporte estéticamente auténtico que hace que Lero se diferencie del resto de los conjuntos de la dramaturgia croata.

*¿Les interesa adaptar a los clásicos para acercarlos a estos tiempos, o prefieren conservar el original?*

El teatro es un arte autónomo. Su particularidad, tal como yo la vivencio, consiste en que sencillamente clama por la firma de un autor que refleje su tiempo. El espejo de los tiempos concentrado en fragmentos, podría decirse que es apenas un motivo para su representación, sin importar si se trata de una obra clásica o la de un autor contemporáneo. El teatro es siempre actual, pues solamente así tiene sentido. Después de todo, a veces un signo, una imagen, un símbolo, una escena... son más fuertes que la palabra misma. Incluso nuestra propia experiencia y sus huellas contemporáneas universales -así como esta época en que se presiente el nuevo milenio- son parte de nuestro universo personal que necesariamente debe encontrar su eco en el escenario. Todo es posible en el teatro, a diferencia de la vida.

*¿Participan en festivales aquí o en otras partes de Europa?*

Hemos participado en todos los festivales de Croacia, nueve veces hemos estado en El Verano de Split y en cinco ocasiones en el Festival de Verano de Dubrovnik. Actuamos en el "Eurokaz" de Zagreb y prácticamente no hay ciudad o festival de Croacia donde no hayamos actuado. Dos veces estuvimos en Gran Bretaña, en giras por Londres, Coventry, Manchester, Glasgow. Lero se presentó en festivales internacionales en Liverpool, Cracovia, Viena, Salonia, Bolonia. Nos presentamos también en Grecia, Italia, Austria, Polonia, Eslovenia, Bosnia y Hercegovina. Pero siempre y con mayor cariño hemos trabajado en Dubrovnik, ciudad a la que le debemos nuestro ser poético, y nuestra presencia teatral.



Una representación del Teatro Lero (foto Zeljko Čukrić) Davor Mojas "Uzdah Marije Orsole"

*¿Cuáles son actualmente las líneas renovadoras?*

Lero siempre trató de diferenciarse de otros teatros y de tener su propio "yo" reconocible y auténtico. Desde los años '90 en nuestras representaciones se pierden las palabras. La poética de Lero se apoya en la rica herencia cultural de Dubrovnik, en los logros del teatro contemporáneo europeo y en las propias y ricas experiencias que recogimos hasta ahora. Tratamos de hacer un teatro "lindo", lleno de imágenes, teatro que se vea con agrado, que quede en el recuerdo y no se olvide; cuyas representaciones la memoria guarda como parte de los sueños colectivos, como reflejo de los tiempos cuyas imágenes selecciona.

*¿Lees gustaría ir a la Argentina? ¿Qué obra llevarían?*

Con gusto si alguien nos invitara. Los viajes son inherentes al teatro. Las experiencias nuevas refrescan, inspiran e intrigan creativamente. No sé exactamente pero deseáramos más bien representar algo que fuera una señal identificatoria de Dubrovnik, suficientemente representativo y culturalmente interesante con la marca de "made in Croatia" y ampliamente relevante. Por ejemplo Vojnović, Drzić o algún autor croata contemporáneo. Quizás podríamos acompañar eso con alguna propuesta más amplia tipo multimedia, con un menú de videos, exposiciones, recitales, presentaciones de libros, etc.

*Para viajar ¿lo hacen por convenios de intercambio o con sponsors?*

Nos ingeniamos y siempre nos arreglamos de alguna manera. Cada viaje es un desafío. Pero, si uno desea hacer giras y si por añadidura existen para ello fuertes motivaciones y verdaderas razones y desafíos artísticos, uno siempre encuentra vías apropiadas para concretar viajes. Lero es un teatro financiado por la ciudad. En nuestro grupo no percibimos honorarios. Y sin tener en cuenta que el mismo es integrado por actores profesionales, directores de escena, escenógrafos, compositores, vestuaristas, etc., la verdad es que el espectáculo es la única y principal razón de su labor en común. Numerosas son las maneras de realizar giras o conseguir subvenciones. Lero por sí solo, lamentablemente, poco podría hacer.

*Aparte de los autores ¿qué actores prefieren?*

La respuesta a esto es difícil. Me gustan los actores que piensan, que tienen personalidad, actrices con las que sueño, artistas para quienes el teatro es la razón y el sentido de su vida. En suma, quiero a todos los actores que aman el teatro como lo amo yo.

*¿Cuál es la procedencia y formación profesional de los integrantes de Lero?*

Mayormente son de Dubrovnik. Muchos son egresados de la Academia de Teatro de Zagreb, otros se perfeccionaron en Lero y

algunos provienen del Teatro Marin Drzic. En cuanto a mi caso, me parece que el teatro lo he llegado a sentir verdaderamente a través de numerosas actuaciones en los festivales de verano de Dubrovnik, particularmente en lo que se refiere a la herencia teatral croata. En Dubrovnik en los últimos 50 años se llevaron a cabo más de 200 representaciones shakespearianas. El teatro lo presenté también a través de la literatura, aquella que no es directamente teatral. Así es como lo quiero a Harms, a Ionesco, Beckett, al surrealismo, adoro al renacimiento, a Drzic, Vojnović, Witkiewicz, Galcinski..., algunas películas, muchos otros libros, miles de representaciones que presencié y miles de representaciones que hubiese deseado realizar y todas aquellas con las que sueño.

*¿Cómo trabajan ustedes para montar una obra?*

Nuestro trabajo es peculiar y específico. Todos nos conocemos muy bien, y cuando nos decidimos a realizar un trabajo nuevo investigamos sinceramente su motivo original. Componemos las escenas, elaboramos las imágenes, jugamos, variamos los textos, intercambiamos roles, escuchamos con atención la música, el propio aliento y el ritmo que ofrece la ciudad cuando la recorreremos. No hay otra regla. El trabajo en cada representación es muy sacrificado, requiere de todos entrega, sinceridad y no admite premeditación. Es como si fuera la primera vez que nos encontramos en este trabajo. El resultado llegará siempre, algunas veces por sí solo, desafiando a la casualidad, algunas veces viene de los secretos de nuestros sueños, siempre de nuestras experiencias acumuladas. Lo esencial es que el trabajo sea asumido con alegría, regocijo y que nos llene de satisfacción.

*¿Podría señalar una "obra maestra" para Lero?*

Pienso que se trata de *El Suspiro de María Orsola*, inspirada en "Crepúsculo", segunda parte de la *Trilogía de Dubrovnik* de Ivo Vojnović. En primer lugar porque es una valiosa obra dramática, de un autor ragusino y también el hecho de que presenta una intensa visión de la actual situación de Dubrovnik, donde se detecta su ser espiritual, su belleza única, su destino. Tal como, diría yo, las gotas del alma en la palma de la mano de San Blas, su santo patrono. Además, en un sentido estrictamente teatral, pienso que en ella se amalgamaron creaciones actorales, la escenografía y la música en la unidad de un acto artístico. Ese es el teatro que quisimos ofrecer, que nos llena de satisfacción y que aporta a nuestra misión histriónica también otras connotaciones y contenidos más profundos.

*¿Influyó la guerra en el trabajo teatral del grupo?*

Absolutamente sí. Nuestros espectáculos se volvieron más oscuros, más condensados, más concentrados, se convirtieron en suspiro y grito. Ofrecían imágenes de nuestras reveladas intimidades, nuestros secretos y nuestros hados, identificaban rasguños y heridas, muerte y llanto. Esa era una guerra que no deseamos, guerra que nos impusieron. Ruindad de la naturaleza

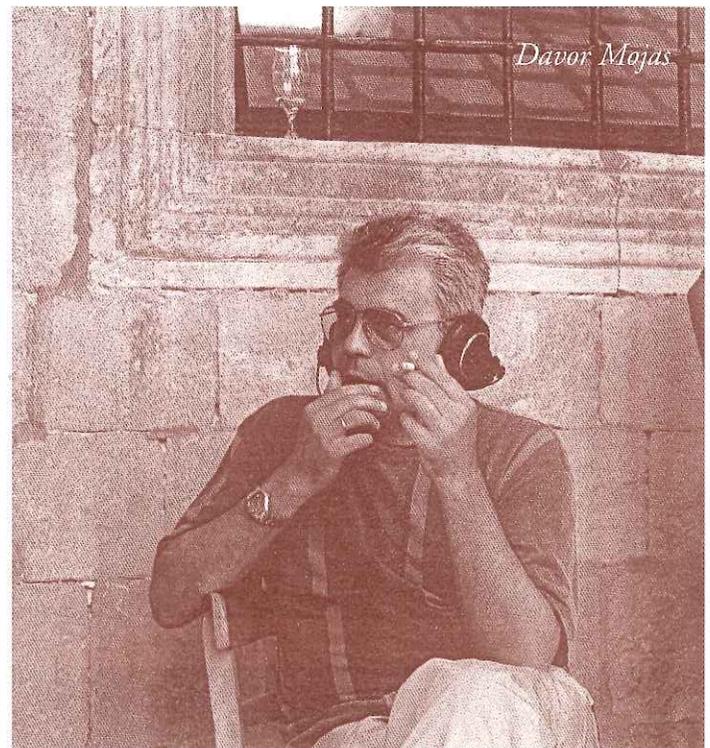
humana, como dijo Drzić. Guerra que profundizó nuestro patriotismo y fortificó nuestra vocación teatral. Y, me parece, posibilitó que se produjera una auténtica respuesta artística a los tiempos malhadados. Las musas en Dubrovnik no se callaron en tiempos de la agresión serbia. Así es que Lero en la primavera de 1992 puso en escena el primer espectáculo creado en la atmósfera bélica, que reinaba en la ciudad en el que lógicamente se reflejaba esa circunstancia. Dubrovnik nunca estuvo más orgullosa de sus valientes defensores y ciudadanos que no lo abandonaron jurándole su eterna fidelidad y amor.

\*\*\*

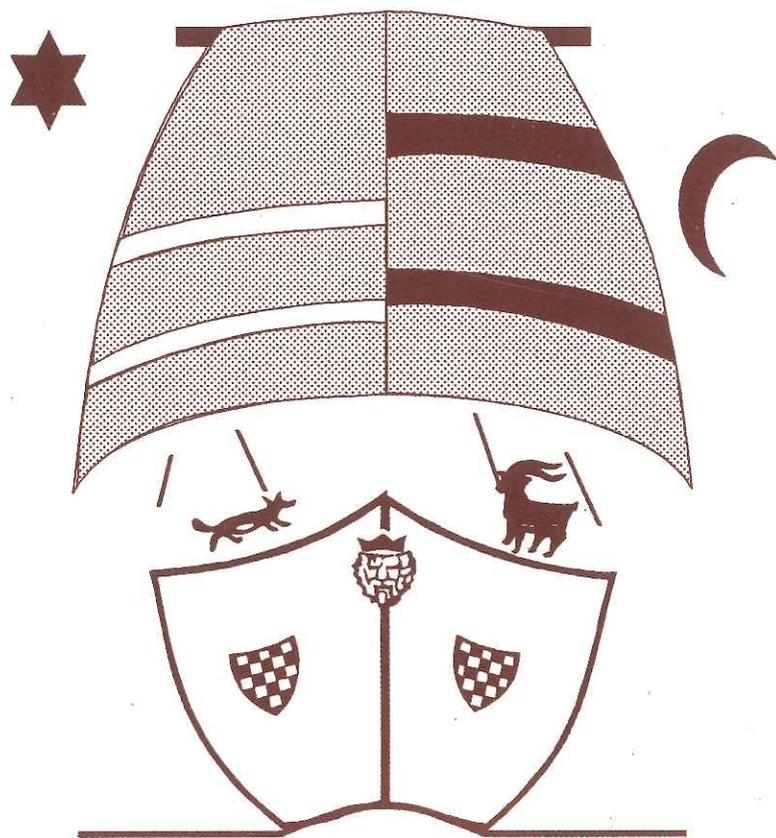
*Nota:* En la ciudad de Dubrovnik se llama "Lero" a un personaje popular, peculiar, pintoresco, gracioso. Es en esencia un "pícaro", un poco creador y también arreglador de entuertos. Todos o conocen y se ríen de él (o con él) pero él también se ríe de todos. Como dice la canción: "Todo pueblo tiene su LERO".

\*\*\*

*Davor Mojaš* nació en Dubrovnik en 1952. Es director del Teatro Lero de esa ciudad con el cual realizó más de treinta representaciones de autores nacionales y extranjeros. Como escritor ha incursionado en la poesía, la narrativa y el drama, publicando en diversas revistas y antologías. Actualmente trabaja como periodista para la radio en Dubrovnik.



Nuestro agradecimiento a: Jelka Tepsić, que colaboró en la traducción de nuestras preguntas al croata; Branka Tanodi, traductora de las entrevistas al Elenco del Teatro Comunal de Dubrovnik y del reportaje a Frano Matusić, y Jasna Bulat que tradujo la entrevista a Davor Mojaš.



*En las próximas millas:*

La Escritura Glagolítica

Perla Zayas de Lima:

A propósito de  
*Háblame de Augusta*  
de Luko Paljetak

Intajuici HIRVAT